



## Preisgekrönte Neu-Übersetzung zum 300. Geburtstag von Jean-Jacques Rousseau

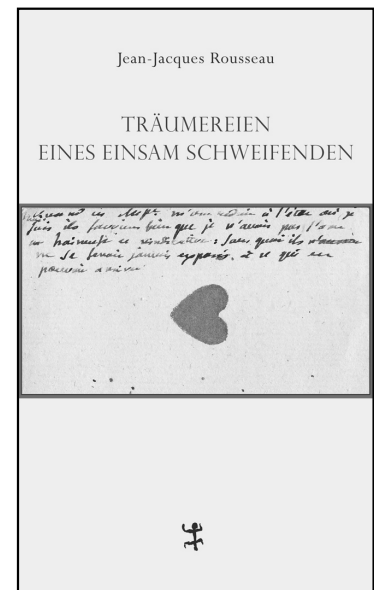
Stefan Zweifels Neu-Übersetzung unterläuft alle Vorurteile über Rousseau und gibt einen radikal neuen Blick auf dessen Denken frei. Ein frei schweifendes Denken, das mitten in der Aufklärung die Romantik eröffnete und sich allen Interpretationen bis heute ins Offene entzog.

Im Insel-Glück auf der Petersinsel träumt sich Rousseau zurück in die Natur. Er staunt über die Bestäubung der Pflanzen, sammelt sie in seiner Botanierbüchse, will die verwirrende Vielfalt ordnen – doch schon fliegen ihm ungeahnte Gedanken zu, die er auf Spielkarten notiert. Damit feiert er den Zufall, der ihn vor dem Zwang der ordnenden Vernunft rettet. Die berühmte *Fünfte Träumerei* auf der Petersinsel bildet die Verzückungsspitze von Rousseaus Werk und lockert durch sanfte Ekstasen das Ich des Lesers, bis er sich selbst neu entdeckt.

Nach de Sade wagt sich Stefan Zweifel als Übersetzer an dessen philosophischen Gegenspieler Jean-Jacques Rousseau. Die Zuger Dialogwerkstatt zeichnete diese neue Übersetzung aufgrund ihrer kühnen Rhythmik und Musikalität 2011 aus. Denn ihre kühne Rhythmik und Musikalität eröffne, so die Begründung, dem Leser einen neuen Zugang zu Rousseau.

Der französische Philosoph, Schriftsteller, Pädagoge, Naturforscher und Musiker **Jean-Jacques Rousseau** (1712–1778) gilt als einer der bedeutendsten Vertreter der Aufklärung, der für eine individuelle Freiheit und gegen den Absolutismus von Kirche und Staat eintrat. Seine Bücher wie ›Die neue Heloise‹ und ›Bekenntnisse‹ beeinflussten die folgenden Generationen von Philosophen, Denkern und Pädagogen.

**Stefan Zweifel**, geboren 1967, hat mit Michael Pfister die zehnbändige Ausgabe von de Sades ›Justine & Juliette‹ bei Matthes & Seitz Berlin übersetzt und ediert. Er lebt in Zürich. Heute schreibt er regelmäßig für die ›du‹ und ist Mitglied im Literaturclub des Schweizer Fernsehens. 2009 erhielt er den Berliner Preis für Literaturkritik.



**Jean-Jacques Rousseau**  
**Träumereien eines einsam Schweifenden**  
[Les rêveries du promeneur solitaire, 1782]  
Nach dem Manuskript neu übersetzt, um 25  
Spielkarten und ein Dossier ergänzt von  
Stefan Zweifel

380 Seiten, geb. mit Schutzumschlag  
978-3-88221-587-8  
29,90 € / 41,90 CHF

Juni/Juli 2012

### Information

Maren Block

Presse

Matthes & Seitz Berlin

Göhrener Str. 7

10437 Berlin

T: 030 44 32 74 01

presse@matthes-seitz-berlin.de